



**Andoaingo
Udala**

1/88 UDAL ORDENANTZA, Andoaingo Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauak ematen dituena.

ORDENANZA MUNICIPAL 1/88, sobre normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y Municipio de Andoain.

Euskal Herriko Autonomi Estatutuaren arabera, euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Euskadiko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala, eta hiritar guztiek dute euskara ezagutu nahiz erabiltzeko eskubidea, Komunitate Autonomoko Erakunde amankomunei dagokielerik bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatu eta arautzea, hala nola beroien ezagutza segurtatzeko behar diren neurri eta bitartekoak erabaki eta erregulatzea.

Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko legea aipatu Autonomi Estatutuko 6. artikuluan xedatutakoa garatzera dator, euskararen erabilera arautzen baitu. Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuak, berriz, aipatu Legearen harian, Euskal Herriko Komunitate Autonomoko Administrazio Publikoetan euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen ditu.

Administrazio bakoitzari aipatu arau eta xedapen orokorrak bakoitzak bere iharduketa-eremuan aplikatzea, eta aplikazio horretarako arauak eman eta bitartekoak baliaraztea. Horixe da, hain zuzen ere, Ordenantza honen xedea, hots, indarrean dauden xedapen orokorrak Andoaingo Udalaren iharduketa-eremuan hezurmamitu eta aplikatu daitezkeen arauak eman eta betearaztea.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza eta gaztelania bezala ofiziala izateaz gain, Euskal Herri osoaren ondare da. Hori horrela, hiritar guztien elementu integratzaile izan behar du, eta Andoaingo auzotar guztientzat hala izan dadin saiaturiko da Udala. Beste hitzetan esanda, euskara Andoaingo Udalean eta udalerrian normaltasunez erabiliko den egiazko komunikabide izan dadin nahi du Udalak, eta horretarako neurri egokiak hartuko ditu.

Indarreango araudiaren eta, halaber, euskararen erabilpena araukatzeko oinarrizko legeari buruz Auzitegi Konstituzionalak emandako ekainaren 26ko 82/1986 epaiaren arabera, hiritarrek hizkuntza ofizialak erabiltzeko duten eskubidea bermatzea eta aipatu hizkuntzen ezagutza eta erabilera babestu eta sustatzea dagokie botere publikoei. Andoaingo Udalak beregain hartzen du erantzukizun hori. Hortaz, Udalaren barne-funtzionamenduan nahiz Udalaren eta herritarren arteko harremanetan, hala

Con arreglo a lo establecido en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, el euskara, lengua propia del País Vasco, es lengua oficial de Euskadi, al igual que el castellano, y todos los ciudadanos tienen derecho tanto a conocerlo como a usarlo, correspondiendo a las Instituciones comunes de la Comunidad Autónoma garantizar y regular el uso de ambas lenguas oficiales, así como disponer y regular las medidas necesarias para asegurar el conocimiento de las mismas.

La Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, desarrolla lo dispuesto en el artículo 6 del citado Estatuto de Autonomía, ya que regula el uso del euskara. Por otra parte, el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, al hilo de la mencionada Ley, regula el uso y normalización del euskara en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Corresponde a cada una de las Administraciones aplicar, en sus correspondientes ámbitos de actuación, dichas normas y disposiciones generales, así como dictar las normas y disponer los medios necesarios a tales efectos. Ese es, precisamente, el objetivo de esta Ordenanza, es decir, dictar y velar por el cumplimiento de las normas necesarias para la aplicación y desarrollo en el ámbito de actuación del Ayuntamiento de Andoain de las disposiciones generales en vigor.

El euskera, lengua propia del País Vasco, y oficial como el castellano, es, asimismo, patrimonio de todo el Pueblo Vasco. Debe ser, por lo tanto, elemento integrador de todos los ciudadanos del mismo, y el Ayuntamiento de Andoain se esforzará en que así sea para todos sus vecinos. En otras palabras, el Ayuntamiento desea que el euskera sea un medio de comunicación real y de uso normal en el municipio y en el Ayuntamiento de Andoain, y para ello adoptará las medidas oportunas.

A tenor de la normativa vigente y, de igual manera, con arreglo a la Sentencia 82/1986, de 26 de junio, dictada por el Tribunal Constitucional respecto a la Ley Básica de uso y normalización del euskera, corresponde a los poderes públicos garantizar el derecho que tienen los ciudadanos a hacer uso de las lenguas oficiales, así como la protección y promoción del conocimiento y uso de dichas lenguas. El Ayuntamiento de Andoain se hace cargo de dicha responsabilidad. Por lo tanto, en la presente Ordenanza se define el ámbito normativo para



Andoaino Udala

nola udalerriko bizitza sozialean euskararen erabilpena normalizatzeko Udalak burutuko duen jardunerako arau-esparrua definitzen da Ordenantza honen eskutik

la actuación que desarrollará el Ayto en aras a normalizar el uso del euskera en el funcionamiento interno de la administración municipal y en las relaciones de ésta con los ciudadanos, así como en la vida social del municipio.

LEHEN KAPITULUA Xedapen Orokorrak

CAPITULO PRIMERO Disposiciones Generales

1. Artikulua.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Andoaino Udaleko eta udalerriko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala.

Artículo 1.

El euskera, lengua propia del País Vasco, es, como el castellano, lengua oficial del Ayuntamiento y del municipio de Andoain.

2. Artikulua.

Aplikazio orokorra izan dezaten eman diren eta indarrean dauden legez nahiz arauen eta Ordenantza honetako xedapenen arabera erabiliko du euskara Andoaino Udalak, nahiz bere barne-funtzionamenduan nahiz herritarrekiko hala organismo eta erakunde guztiekiko harremanetan, azken helburua euskararen erabileraren normalizazioa delarik.

Artículo 2.

El Ayuntamiento de Andoain hará uso del euskera, tanto en el ámbito de funcionamiento interno como en el de las relaciones con los ciudadanos y el conjunto de organismos e instituciones, con arreglo a las leyes y normas vigentes dictadas con carácter general y a las disposiciones recogidas en la presente Ordenanza, siendo objetivo último la normalización del uso del euskera.

3. Artikulua.

Euskara eta gaztelania ofizialak badira ere, hainbat eta hainbat urtetan euskarak jasan duen zokoratzeko prozesuaren ondorioz, berdintasun sozialetik urrun daude. Hortaz, eta bi hizkuntza ofizialen berdintasun soziala lortzeko xedez, lehenetsunezko tratamendu berezitua emango dio Andoaino Udalak euskarari.

Artículo 3.

El euskera y el castellano, aun siendo, ambas, lenguas oficiales, están lejos de encontrarse en un plano de igualdad social. Por lo tanto, y con el objetivo de lograr la igualdad social de las dos lenguas oficiales, el Ayuntamiento de Andoain dará un tratamiento diferenciado y preferente al euskera.

4. Artikulua.

Euskal Herriko hiritar guztiek dute bi hizkuntza ofizialak ezagutu ezezik erabiltzeko eskubidea, nola hitzez hala idatziz. Ondorioz, Andoaino Udalak, indarreango legeriak orohar onartutakoen ildotik honako hizkuntza eskubideak aitortzen dizkie espresuki herritarrei:

Artículo 4.

Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho tanto a conocer como a hacer uso oral y escrito de ambas lenguas oficiales. En consecuencia, el Ayuntamiento de Andoain, con el mismo tenor de los recogidos en general por la legislación en vigor, reconoce expresamente a los ciudadanos los siguientes derechos lingüísticos:

- Udalarekin eta bere menpeko Organismo ororekin ahozko eta/edo idatzizko harremana euskaraz edo gaztelaniaz izateko eskubidea.
- Udalak antolatu edo/eta gestionaturiko ikasketak oro bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea.
- Udalaren argitalpenak eta Udalak egunkari, aldizkari, irrati eta beste edozein

- Derecho a mantener relaciones orales y/o escritas con el Ayuntamiento y con cualquier organismo dependiente del mismo en euskera o castellano.
- Derecho a realizar cualquier tipo de enseñanza organizada y/o gestionada por el Ayuntamiento en las dos lenguas oficiales.
- Derecho a recibir en euskera las publicaciones del Ayuntamiento y todo tipo de notificación o disposición de la que dé cuenta el Ayuntamiento



Andoaingo Udala

komunikabidetan jakitera ematen dituen berri eta xedapenak oro euskaraz hartzeko eskubidea.

- d) Udaleko edozein bileratan euskaraz jarduteko eskubidea.

mediante prensa diaria, periódica, radio o cualquier otro medio de comunicación.

- d) Derecho a intervenir en euskera en cualquier reunión celebrada en el Ayuntamiento.

BIGARREN KAPITULUA

Euskararen erabilera Udalaren barne funtzionamenduan

CAPITULO SEGUNDO:

Uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento.

5. Artikulua.

Hiritarrek Udalarekin beraiek aukeratutako hizkuntza ofizialean jardun dezaketenez eta kontutan hartuz gaztelania hiritar guztiek ezagutzen dutela, Udalarekin harremana euskara hutsean eduki nahi duten hiritarren zentsua egingo du Udalak. Zentsu horretan sar daitezten izena ematen dutenei euskara hutsean zuzenduko zaie Andoaingo Udala.

Artículo 5.

Como quiera que los ciudadanos pueden relacionarse con el Ayuntamiento en la lengua oficial que a ese efecto elijan y teniendo en cuenta que todos los ciudadanos tienen conocimiento del idioma castellano, el Ayuntamiento realizará el censo de los ciudadanos que deseen mantener sus relaciones con el Ayuntamiento exclusivamente en euskera. A aquellas personas que realicen su inscripción en el mencionado censo, el Ayuntamiento se les dirigirá exclusivamente en euskera.

6. Artikulua.

4. eta 5. artikuluetan aitortutako eskubideak benetakoak eta eraginkorrak izan daitezten beharrezko diren neurriak hartuko ditu Udalak. Hortaz, hiritarren zerbitzurako hizkuntza ezezik laneko hizkuntza ere izango da euskara Andoaingo Udalean, Ordenantza honetan xedatutakoaren arabera

Artículo 6.

El Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias a fin de que los derechos reconocidos en los artículos 4.º y 5.º sean reales y efectivos. Por lo tanto, el euskera será no solo lengua para dar servicio a los ciudadanos sino también lengua de trabajo en el Ayuntamiento de Andoain, con arreglo a lo dispuesto en la presente Ordenanza.

7. Artikulua.

Aurreko artikuluetan jasotakoa betetzeko xedez, udal enplegatuek euskalduntzeko neurri egokiak hartuko ditu Andoaingo Udalak. Era berean, etorkizunean kontratatzen dituen enplegatuek beren jarduna euskaraz nahiz gaztelaniaz burutzeko gai izan beharko dute. Guzti horretarako, Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuaren ildotik, Udaleko eta Udalaren menpeko organismoetako lanpostu guztien hizkuntza eskakizunak definitu eta onartu ditu, lanpostuetan jardun ahal izateko ezinbesteko baldintza gisa lanpostuen zerrendetan jasoko direnak.

Artículo 7.

Con el fin de cumplir con lo dispuesto en los artículos anteriores, el Ayuntamiento adoptará las medidas oportunas para proceder a la euskaldunización de los empleados. De igual forma, los empleados que se contraten en el futuro deberán estar debidamente capacitados para desarrollar sus funciones tanto en euskera como en castellano. Para todo ello, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, se definirán y aprobarán los perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo, que serán recogidos en la relación de puestos de trabajo como requisito imprescindible para desarrollar las funciones inherentes a los mismos.

Hizkuntza eskakizunak lanpostu bakoitzaren funtzio eta zereginen arabera definituko dira, hots, plaza bakoitzaren izaeran (Udal barruko nahiz kanpoko harreman-sarea, menpeko pertsonala,

Los perfiles lingüísticos serán definidos en función de las tareas y quehaceres asignados a cada puesto de trabajo, es decir, las destrezas lingüísticas, bien sean orales como escritas, se establecerán en base a la



Andoaino Udala

zerbitzuaren izaera, lanpostuaren maila profesionala, eginkizun zehatzak) oinarrituz erabakiko dira lanpostuen ahozko nahiz idatzizko hizkuntza trebetasunak.

Arazoaren 25eko 250/1986 Dekretuko 3.3. artikulua arabera, Hizkuntza Politikarako Idazkaritzari dagokio aipatu hizkuntza eskakizunak definitzea. Hortaz, hizkuntza eskakizunak, behin aipatu Idazkaritzak definitu ondoren, Andoaino Udaltzaren onartu eta Ordenantza honi eranskin gisa gehituko zaizkio.

8. Artikulua.

Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuak 12. artikuluan xedaturiko bost helburu mailakatueteriko laugarrena hartzen du beretzat Andoaino Udalak. Beraz, gizarte-izaera eta izaera orokorra duten Zerbitzu eta Unitate Administrazio guztiek oso-osorik elebrietan burutuko dute beren jarduna. Gainontzeko Zerbitzuetan, hau da, kalegarbitzaileen eta obretako lantaldearen zerbitzuetan zirkuito elebidunak bermatuko dira, kasu batean nahiz bestean arduradunak elebidun izan beharko dutelarik.

9. Artikulua.

Aipatu dekretuko laugarren helburua bost urtean lor dadin plangintza egokia prestatu eta hezuramaituko du Andoaino Udalak, plangintza horretan zehaztuko direlarik enplegatu guztiak eta bakoitza dagokien hizkuntza eskakizunera egokitzeko prozesuan bete beharko diren epeak, Udaltzaren jarriko dituen bitartekoak, lehentasunak eta beste.

Bitartekoak era askotarikoak izango dira: denbora oso edo partzialeko ikastaroak, ikasturte bat edota gehiagoko ikastaroak hala nola ikastaro trinkoak, barnetegiak, lanordutan edo lanorduz kanpo burutu beharrekoak, langiroko prestakuntza, e.a. Euskara Zerbitzuak kontrolatu eta ebaluatuko ditu ikastaroen emaitzak. Enplegatu bakoitzarentzat egoki den bitartekoa enplegatuarekin adostasunean aplikatuko da.

Edozein kasutan, ondoko ordena honi jarraiki ezarriko dira euskalduntze prozesu horretako lehentasunak:

- Udaltzaren Zerbitzuei dagokienez: Kultura, Hezkuntza (Musika Eskola, Lanbide Hastapenerako Eskola, Haurtzaindegia),

naturaleza misma de cada puesto (red de relaciones externas e internas, personal subordinado, carácter del servicio, nivel profesional del puesto, funciones específicas).

Según el artículo 3.3. del Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, corresponde a la Secretaría de Política Lingüística definir los mencionados perfiles. Por lo tanto, una vez hayan sido definidos los perfiles lingüísticos por dicha Secretaría, serán aprobados por la Corporación Municipal de Andoain y recogidos como anexo de la presente Ordenanza.

Artículo 8.

El Ayuntamiento de Andoain opta por el cuarto objetivo de los cinco graduales dispuestos en el artículo 12 del Decreto 250/1989, de 25 de noviembre. Por lo tanto, todos los Servicios y Unidades Administrativas de carácter social y los de carácter general funcionarán totalmente de un modo bilingüe. En el resto de los servicios, es decir, en los servicios de limpieza viaria y brigada de obras, se garantizarán circuitos bilingües, siendo los responsables de los mismos, tanto en un caso como en otro, bilingües.

Artículo 9.

El Ayuntamiento de Andoain determinará y desarrollará la planificación conveniente para que sea efectiva la consecución en un plazo de cinco años del cuarto objetivo referido en el citado Decreto. En dicha planificación se determinarán los plazos a cumplir, medios que habilitará el Ayuntamiento, prioridades y demás circunstancias relativas al proceso de adaptación de todos y cada uno de los empleados a su perfil correspondiente.

Los medios que habilitará el Ayuntamiento serán de distinto carácter: cursos a tiempo parcial o completo, cursos de uno o más años lectivos, así como cursos intensivos, internados, formación en el propio puesto de trabajo, etc. El Servicio de Euskera controlará y evaluará los resultados de los mencionados cursos. El medio que se estime idóneo para cada empleado se aplicará con la conformidad de éste.

En cualquier caso, las prioridades para dicho proceso de euskaldunización se establecerán con arreglo al siguiente orden

- En lo referente a Servicios municipales: Cultura, Educación (Escuela de Música, Taller Ocupacional, Guardería), Bienestar Social y



Andoingo Udala

Gizarte-Ongizatea eta Zerbitzuak (Asistentzia Soziala, Kontsumitzaile Bulegoa, Atezainak, ...) Hirigintza, Udaltzaingoa, Barne Zerbitzuak.

- Lanpostuei dagokienez: Idazkari-Kontuhartzailea, Batzorde informatibo eta Departamentuetako idazkariak, Zerbitzuburuak eta Arduradunak.

Nolanahi ere, aipatu plangintza hezurmamitzeari ekitearekin batera, herritarrekiko harreman zuzenekoak duten Zerbitzu guztietan ahozko komunikazio elebiduna bermatzeko neurri egokiak hartuko dira.

Enplegatuek dagokien hizkuntza eskakizunera egokitzeko programaren aplikazioan, lantalde edo departamentu bereko enplegatuen artean euskalduntze eta alfabetatze prozesuan aurreratuen daudenak lehenetsiko dira, interesatuek espresuki alderantzizkoa adierazi ezean.

10. Artikulua.

Ordenantza honetan 6. artikulua arabera, euskara, Andoingo udalean, zerbitzurako hizkuntza ezezik laneko hizkuntza ere izango denez, dagokien hizkuntza eskakizuna jadanik betetzen duten enplegatuek euskaraz burutuko dute beren lana, eta gainontzekoek, elebiduntze plangintzaren barruan euskalduntzen doazen heinean, beren lana piskanaka-piskanaka euskaraz burutzeari ekingo diote, dagokien hizkuntza eskakizuna eskuratzean erabat euskaraz jardungo direlarik. Udalaren Euskara Zerbitzua izango da indarrean dagoen legeriak herritarrei aitortzen dizkien eskubideen bermetan gaztelaniaz ere eman behar dena gazteleratuko duena.

11. Artikulua.

Beren udal-jarduna euskaraz burutzeko gai diren eta hala burutzen duten enplegatuen esku jarriko ditu Udalak beharrezko diren lexiko, hiztegi, terminologi zerrenda, aldizkari eta liburu espezializatu eta gainerako dokumentu, inprimaki eta ereduak. Era berean, Euskara Zerbitzuaren aholkularitza ere baliatu ahal izango dira enplegatuek.

12. Artikulua.

Andoingo Udaleko lanpostuez funtzionari nahiz lan-erregimenpean jabetu ahal izateko derrigorrezkoa

Servicios (Asistencia Social, Oficina del Consumidor, Conserjes,...), Urbanismo, Policía Municipal, Servicios Internos.

- En lo referente a los puestos de trabajo: Secretario-Interventor, Secretarios de Comisiones Informativas y Departamentos, Jefes y Responsables de Servicio.

De todas formas, junto con el desarrollo de la citada planificación, se tomarán las medidas oportunas para garantizar la comunicación oral bilingüe en todos los servicios que mantengan relaciones directas con el ciudadano.

En la aplicación del programa para la adecuación de los empleados al perfil lingüístico que les corresponda, entre los empleados de un mismo grupo de trabajo o departamento se concederá preferencia a aquellos que se encuentren en situación aventajada en el proceso de euskaldunización y alfabetización, siempre y cuando los interesados no manifiesten expresamente lo contrario.

Artículo 10.

Con arreglo al artículo 6 de la presente Ordenanza, y como quiera que el euskera no sólo será lengua de servicio sino también lengua de trabajo, los empleados que ya se ajusten al perfil lingüístico que les corresponda desempeñarán sus funciones en euskera, y el resto comenzará a desarrollar paulatinamente su trabajo en euskera en la medida en que vaya euskaldunizándose, de forma que una vez se haya adecuado al perfil lingüístico que le corresponda realizará todo su trabajo en euskera. Será el Servicio de Euskera quien realice las traducciones necesarias al castellano, en garantía de los derechos que reconoce a los ciudadanos la legislación general en vigor.

Artículo 11.

El Ayuntamiento pondrá a disposición de los empleados que sean aptos para desempeñar sus funciones municipales en euskera, y así lo haga, léxicos, diccionarios, relaciones terminológicas, revistas y libros especializados y toda clase de documentos, impresos y modelos necesarios. De igual forma, los empleados podrán disponer del asesoramiento del Servicio de Euskera.

Artículo 12.

Para proceder a la provisión de un puesto de trabajo, bien sea en régimen laboral como en régimen de



Andoaino Udala

izango da lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna egiaztatzea. Beraz, probak gaituzten dituzten artean lanpostuaren hizkuntza eskakizuna ere betetzen duen lehen izangaia jabetuko da lanpostuaz. Probak gaituztutako artean lanpostuaren hizkuntza eskakizuna betetzen duten izangaririk ez balego bi aukeratariko bat egin beharko luke Udalak: plaza hutsik utzi, berriro deialdia egitekotan, edo probetan lehen postua atera duenari behin-behineko kontratua egin, kasu honetan Udalak kontratatuari arrazoizko epe bat jarriko liokeelarik bere hizkuntza eskakizuna eskura dezan, horretarako beharrezko dituen baliabideak eskainiz. Behin epe hori bukatu ondoren, behin-behineko kontrataturiko enplegatuek dagokion hizkuntza eskakizunaren jabe dela egiaztatu beharko du Udalaren aurrean. Frogatzen baldin badu behin-betiko izaera hartuko du bere kontratuak, baina frogatzen ez badu lan-kontratua hautsi egingo da, lanpostu hori barne-suztapenera atera edo deialdi publikora jarri ahal izango delarik. .

13. Artikulua.

Udaletxera sartzen diren nahiz Udaletxetik ateratzen diren dokumentuak idatzita dauden hizkuntza ofizialean inskribatuko dira Udal Erregistroan, Azaroaren 24ko 10/1982 oinarriko legeko 7. artikuluan xedatuaren arabera.

Bi hizkuntza ofizialean idatzita daudenak euskaraz inskribatuko dira.

14. Artikulua.

Udalaren bandoak, araudiak, ordenantzak eta ebazpenak oro bi hizkuntza ofizialean argitaratuko dira. Ordenantza honetako 22. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

15. Artikulua.

Euskara ere, gaztelania bezala, hizkuntza ofiziala denez, euskaraz idatzitako erabaki, jakinerazpen, xedapen, ziurtagiri eta gainerako agiri guztiek balio ofiziala dute.

16. Artikulua.

Indarrean dagoen araudiaren arabera mezua derrigor bi hizkuntza ofizialean eman behar den kasuetan euskarazkoa lehenetsiko da.

17. Artikulua.

Udaleko organo informatiboen eta Gobernu

funcionariado, será requisito indispensable acreditar el perfil lingüístico que corresponda al mismo. Por lo tanto, accederá a la plaza convocada el primero de los aspirantes que, habiendo superado las pruebas, se adecue asimismo al perfil lingüístico. Si entre los aspirantes que superen las pruebas no hubiera ninguno que cumpla el perfil lingüístico, el Ayuntamiento deberá optar por una de estas dos siguientes opciones: dejar la plaza vacante, para así volver a realizar la convocatoria, o contratar con carácter provisional al aspirante que haya quedado en primer lugar, estableciendo el Ayuntamiento en este segundo caso un plazo razonable para que el contratado se adecue al perfil que le corresponda y ofreciéndole los medios necesarios para ello. Una vez finalizado dicho plaza, el empleado contratado deberá acreditar ante el Ayuntamiento que cumple con el perfil lingüístico que le corresponde. Si así lo acredita, su contrato tomará carácter definitivo, pero de lo contrario, quedará rescindido, pudiendo disponer, en ese caso, dicha plaza a promoción interna, o realizar convocatoria pública.

Artículo 13.

Los documentos a los que se dé entrada o salida en el Ayuntamiento serán inscritos en el Registro Municipal en la lengua en la que se hallen escritos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre.

Los documentos que se hallen escritos en ambas lenguas oficiales se inscribirán en euskera.

Artículo 14.

Todo bando, reglamento, ordenanza y resolución del Ayuntamiento se publicará en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 22 de esta Ordenanza.

Artículo 15.

Siendo el euskera, al igual que el castellano, lengua oficial, todos los acuerdos, notificaciones, disposiciones, certificados y demás documentos escritos en euskera tienen valor oficial.

Artículo 16.

En los casos en que, con arreglo a la normativa en vigor, el mensaje haya de ser comunicado en las dos lenguas oficiales, se dará prioridad al de euskera.

Artículo 17.

Los textos originales de las actas de las reuniones de



Andoingo Udala

Batzordearen bilkuretako akten testu originalak bileretan erabili den hizkuntza ofizialean idatziko dira. Edozein kasutan, euskaraz idatzitako proposamen edo diktamenei buruzko erabakiak, bileretan gaztelaniaz eztabaidatuak izan badira ere, euskaraz jasoko dira aktetan. Guzti hau 10. artikuluan xedatuaren kalterik gabe.

Batzarraldi plenarioetako aktak euskaraz jasoko dira, nahiz eta bertan izandako interbentzioei buruzko erreferentziak egin izan diren hizkuntzan jaso.

18. Artikulua.

Udaleko organo guztiek dute –informatiboek nahiz exekutiboek- beren ohizko lan-hizkuntzat euskara aukeratzeko eskubidea. Erabaki hori hartzen duten organoen bilerak sistematikoki euskaraz egingo dira, eta euskaraz ez dakiten partaideentzat aldibereko itzulpen zerbitzua emango da. Era berean, organo horien aktak, gutunak, jakinerazpenak eta agiriak oro euskaraz idatziko dira, beharrezko den kasuetan gaztelarara itzultzearen kalterik gabe.

19. Artikulua.

Udaleko organo informatiboan eta exekutiboan bilkuretako deialdi guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, ohizko lan-hizkuntzat euskara aukeratzeko duten organoen bilera-deialdiak ezik, hauek euskara hutsean idatziko bait dira, gaztelaniazko itzulpena eskatzen duten partaideei bakarrik igorriko zaielarik.

20. Artikulua.

Komunikabideetan argitaratzen diren iragarkiak bi hizkuntza ofizialetan emango dira ezagutzera, euskarazko mezua lehenetsiko delarik. Era berean, komunikabideetara bidaltzen diren ohar eta informazioak ere euskaraz eta gaztelaniaz igorriko dira, eta informazio horien berri bi hizkuntzetan eman dezaten eskatuko zaie komunikabideei. Guzti hori, 22.5 artikuluan xedatuaren kalterik gabe.

21. Artikulua.

Udalak eta bere menpeko organismoek erabiltzen dituzten inprimaki guztiak euskaraz eta gaztelaniaz idatzita inprimatuko dira, bi hizkuntza ofizialetarik

órganos informativos y Comisión de Gobierno del Ayuntamiento serán redactadas en la lengua oficial en que se haya celebrado la reunión correspondiente. En cualquier caso, los acuerdos referentes a propuestas o dictámenes redactados en euskera, aun habiendo sido deliberados en la reunión en castellano, serán recogidos en las actas en euskera. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en el artículo 10.

Las actas de las sesiones plenarias serán redactadas en euskera, aunque las referencias sobre las intervenciones que se den en las mismas sean recogidas en la lengua en la que se realicen.

Artículo 18.

Todos los órganos del Ayuntamiento –tanto informativos como ejecutivos- tienen derecho a optar por el euskera como lengua de trabajo habitual. Las reuniones de los órganos que adopten ese acuerdo se realizarán sistemáticamente en euskera, y aquellos miembros que no entiendan euskera dispondrán del servicio de traducción simultánea. De igual manera, todas las actas, cartas, notificaciones y documentos de dichos órganos serán redactados en euskera, sin perjuicio de que en los casos en que sea necesario se realice la traducción al castellano.

Artículo 19.

Todas las convocatorias para las reuniones de órganos informativos y ejecutivos del Ayuntamiento serán redactadas en las dos lenguas oficiales, excepto las que correspondan a los órganos que hayan optado por el euskera como lengua de trabajo habitual, ya que éstas serán redactadas únicamente en euskera, siendo remitida la traducción de la misma sólo a los miembros que así lo soliciten.

Artículo 20.

Los anuncios que se publiquen en los medios de comunicación se darán a conocer en las dos lenguas oficiales, aun cuando se le dará prioridad al mensaje en euskera. De la misma forma, las notas e informaciones que se envíen a los medios de comunicación también serán remitidas en euskera y castellano, y se solicitará de los mismos que den a conocer dichas noticias en ambas lenguas. Todo ello, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 22.5.

Artículo 21.

Todos los impresos de los que haga uso el Ayuntamiento y los órganos dependientes del mismo se imprimirán redactados en euskera y castellano, de



Andoaingo Udala

bat edozeinetan betetzeko moduan. Euskaraz bakarrik idatzitako inprimakiak ere jarriko ditu Udalak euskara hutsean bete daitezzen nahi duten hiritarren esku.

Halaber, Udalaren eta bere menpeko organismoen zigilu guztiak, nahiz barne-funtzionamendukoak nahiz proiektio publikoa duten agirietan estanpatzekoak, bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, 22. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

22. Artikulua.

Ondoren aipatzen diren kasuetan euskara bakarrik erabiliko da:

1. Ordenantza honetako 5. artikuluan aipatu zentsuan inskribatutakoei bidaltzen zaizkien gutun, agiri eta jakinerazpenetan, eta zentsu horretan daudenen eskariz irekitzen diren espedienteetan.
2. Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko legea, euskararen erabilera normalizatzekoa, betetzea dagokien Administrazio Publikoei igortzen zaizkien idatzietan.
3. Euskara hizkuntza ofiziala duten Organismoei bidaltzen zaizkien idatzietan.
4. Errotulu, seinale eta antzekotan euskaraz eta gaztelaniaz oso antzeko grafia duten hitzak idazterakoan.
5. Mezua piktogramaz baliatuz adierazi litekeenean.
6. Ezagutzera ematen den ekintzaren izaerak eta destinatarien berezitasunek eskatzen dutenean.

23. Artikulua.

Andoaingo Udalak sinatzen dituen kontratuak euskaraz idatziak izango dira, kontratuan eskuhartzen duten beste alderdiak hala eskatuko balu, euskaraz eta gaztelaniaz idatziak izango liratekeelarik.

24. Artikulua.

Idazmakinak, ordenagailuak, berauen inprimagailu eta programak, eta Andoaingo Udaletxean erabiltzeko eskuratutako materialeak euskaraz funtzionatzeko egokituak izan dadin saiaturiko da Udala.

forma que puedan ser cumplimentados en cualquiera de las dos lenguas. El Ayuntamiento dispondrá también de impresos redactados únicamente en euskera, con el fin de atender la demanda de los ciudadanos que así lo requieran.

De igual forma, todos los sellos del Ayuntamiento y de sus órganos dependientes, tanto los que hayan de ser estampados en documentos de orden interno como en los que tengan proyección pública, serán escritos en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 22 de la presente Ordenanza.

Artículo 22.

Se utilizará únicamente el euskera en los casos que, a continuación, se relacionan:

1. En las cartas, documentos y notificaciones que se envíen a los inscritos en el censo mencionado en el artículo 5 de la presente Ordenanza, y en los expedientes a los que se dé apertura a petición de los inscritos en el mismo.
2. En los escritos que se remitan a las Administraciones Públicas a las que corresponda cumplir la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, de normalización del uso del euskera.
3. En los escritos enviados a Organismos que tengan como lengua oficial el euskera.
4. Al escribir, en rótulos, señales y similares, términos cuya grafía sea muy semejante en euskera y en castellano.
5. Cuando el mensaje pueda ser transmitido mediante pictogramas.
6. Cuando así lo requieran el carácter de la actividad a comunicar y las particularidades del destinatario.

Artículo 23.

Los contratos que suscriba el Ayuntamiento de Andoain serán redactados en euskera, siendo escritos en euskera y castellano si la otra parte contractual así lo solicitara.

Artículo 24.

El Ayuntamiento procurará que las máquinas de escribir, ordenadores, impresoras y programas de los mismos, y todo el material adquirido para uso en el Ayuntamiento de Andoain sean adaptados al funcionamiento en euskera.



Andoaingo Udala

25. Artikulua.

10. artikuluan xedatuarekin bat etorriz, euskaraz dakiten udal enpleguak, normalki, euskaraz zuzenduko zaizkie herritarrei berez ahozko harremanetan, gaztelaniaz jardungo direlarik baldin eta hauek aukera hori egiten badute.

26. Artikulua.

Andoaingo Udaleko kargu politikoei, oso bereziki euskaraz jarduteko eragozpenik ez dutenek, normalki euskaraz hitzegingo dute Udalaren ekintza publikoetan beren kargua delata partehartzen dutenean. Bi hizkuntza ofizialetan hitzegiten badute, lehenik euskaraz arituko dira.

27. Artikulua.

Udaletxeko eta Udalaren menpeko organismoen egoitzetako errotulazioa bi hizkuntza ofizialetan egingo da, Ordenantza honetako 22. artikuluko 4. eta 5. puntuetan aipatu kasuetan ezik.

HIRUGARREN KAPITULUA

Euskararen erabilera Andoaingo udalerrian bultzatu eta normalizatzeaz

28. Artikulua.

Hiru dira euskararen erabilera Andoaingo udalerrian normalizatzeari dagozkionez Udalak beregain hartzen dituen helburu nagusiak: euskaraz dakiten herritarren kopurua piskanaka-piskanaka gehitzea, gaurko euskararen erabilpena ziurtatzea eta nahiz euskaraz dakitenek nahiz ikasten ari direnek erabil dezaten bultzada iraunkorra ematea.

Hori horrela delarik, euskaraz dakitenen hizkuntza ohiturak aldatzearen aldeko saioak burutuko ditu Udalak, modu iraunkorrean, nola bere ekimenez, hala bere gainetik dauden Erakundeen eta herritarren arteko bitartekotza eginez.

Era berean, eta erabilpena ziurtatu eta bultzatu eta gaurko erabilpen-esparruak handitzeko xedez, ahalegin berezia egingo du euskaraz hitzegiten dakitenek alfabetatzea.

Artículo 25.

De acuerdo con lo establecido en el artículo 10, los empleados que sepan expresarse en euskera se dirigirán en su relación oral a los ciudadanos habitualmente en euskera, haciéndolo en castellano en los casos en que éstos opten por esa lengua.

Artículo 26.

Los cargos políticos del Ayuntamiento de Andoain, muy especialmente aquellos que no tienen impedimento alguno para desenvolverse en euskera, habitualmente hablarán en euskera en los actos públicos municipales en los que intervengan en función de su cargo. Si la intervención se realiza en euskera y castellano, hablarán en primer lugar en euskera.

Artículo 27.

La rotulación de las dependencias del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo se realizará en las dos lenguas oficiales, excepto en los casos mencionados en los puntos 4 y 5 del artículo 22 de la presente Ordenanza.

CAPITULO TERCERO:

Promoción y normalización del uso del euskera en el municipio de Andoain.

Artículo 28.

Tres son los objetivos que se propone el Ayuntamiento en lo referente a la normalización del uso del euskera en el municipio de Andoain: aumentar paulatinamente el número de ciudadanos que conozcan euskera, asegurar el uso actual del euskera e impulsar constantemente el uso del euskera tanto por parte de los que conocen dicha lengua como por parte de los que la están aprendiendo.

Siendo esto así, el Ayuntamiento llevará a cabo de forma constante acciones encaminadas a modificar los hábitos lingüísticos de los vasco hablantes, bien sea por iniciativa propia, bien realizando una tarea mediadora entre las Instituciones de carácter superior y los ciudadanos.

De igual manera, y con el fin de asegurar y promover el uso del euskera y ampliar el ámbito de utilización actual del mismo realizará un esfuerzo especial para que quienes sepan hablar euskera se alfabeticen.



Andoaino Udala

29. Artikulua.

1. Andoain udalerriko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala eta, orohar, toponimoak, Andoaino Udalak finkatuko ditu bere eskumen-esparruan; hori bai, beti ere, euskal, erromantze edo gaztelani jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademiko propioa erabiliz. Hori horrela delarik, Andoain udalerriko toponimoen bilketa eta jadanik bildutakoen berrikuspena egingo du Udalak, eginkizun horren ardura dagokion Erakundearen zuzendaritzapean eta Euskaltzaindiaren erizpideen arabera.
2. Herribideetako trafiko seinale eta iragarpenak oro bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira. Nolanahi ere, euskarazko testua lehenetsiko da, nazioarteko arauak errespetatu eta ulergarritasuna bermatzearen kalterik gabe.
3. Ulergarritasuna piktograma bidez bermatu ahal litekeen kasuetan, euskarazko testua bakarrik izango dute iragarpenek.

30. Artikulua.

Andoaino garraio publikoetako inprimaki, abisu eta adierazpenak oro euskaraz eta gaztelaniaz egin daitezten eta mezuaren ulergarritasuna bermatu ahal litekeenean euskara hutsean egin dadin neurri eraginkorrak hartuko ditu Udalak. Era berean, abiapuntua Andoainen ez eduki arren udalerririk honetan geralekua duten garraio publikoetako arduradunei ere gauza bera egin dezaten eskatuko zaie.

31. Artikulua.

Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko Legearen 26. eta 27. artikuluetan xedatuaren arabera, euskara gizarte-esparru guztietan eta publizitatean erabili dadin eta, orohar, gizarte bizitzan euskararen presentzia gehi dadin neurri egokiak hartzea dagokie botere publikoei.

Hortaz, Andoaino Udalak, aipatu xedearen harian eta bere iharduketa eremuan, honako neurriok hartu eta betetzeko ditu:

1. Kultur, kirol eta aisi elkarteei subentzioak ematerakoan hizkuntzaren irizpidea ere kontutan hartuko da. Ondorioz, Andoaino

Artículo 29.

1. El Ayuntamiento de Andoain fijará, dentro de su ámbito competencial, el nomenclátor oficial de calles, caminos, barrios, barriadas, montes, ríos, regatas y todo tipo de toponimia en general; eso sí, respetando siempre el origen vasco, romance o castellano y utilizando la grafía académica propia de cada lengua. Así, el Ayuntamiento realizará la recopilación de los topónimos del municipio de Andoain y la revisión de los que en la actualidad se encuentran recopilados, bajo la dirección del Organismo competente en dicha materia y con arreglo a las directrices emanadas de la Real Academia de la Lengua Vasca.
2. Toda señal y anuncio de la vía pública se redactará en las dos lenguas oficiales. Aun así, se dará prioridad al texto en euskera, sin perjuicio de garantizar la comprensibilidad y de respetar las normas internacionales.
3. En los casos en los que pueda garantizarse la inteligibilidad mediante pictogramas, el texto de los anuncios será redactado únicamente en euskera.

Artículo 30.

El Ayuntamiento adoptará medidas efectivas a fin de que todo impreso, aviso y notificación realizado en el ámbito del transporte público de Andoain sea realizados en euskera y castellano y solamente en euskera en los casos en los que se pueda garantizar la comprensibilidad de los mismos. De igual manera, se solicitará a los responsables de los transportes públicos que aun no teniendo su punto de partida en Andoain realicen paradas en el municipio, adopten las oportunas medidas en ese mismo sentido.

Artículo 31.

Con arreglo a lo dispuesto en los artículos 26 y 27 de Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, corresponde a los poderes públicos adoptar las medidas pertinentes para que se haga uso del euskera en todos los ámbitos sociales y en la publicidad, así como para que aumente su presencia en la vida social en general.

Por lo tanto, el Ayuntamiento de Andoain, al hilo del citado objetivo y dentro de su ámbito de actuación, adoptará y hará que se cumplan las siguientes medidas:

1. En el momento de conceder subvenciones a sociedades de carácter cultural, deportivo o recreativo también se tendrá en cuenta el criterio



Andoingo Udala

Udalarengandik dirulaguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, beren ihardun subentzionatuetan argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte, propaganda ere, bai ahozkoa bai idatzizkoa, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dutelarik. Era berean, ospakizun konkretuetan bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dituzte.

Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoari eman beharko zaio lehentasuna, euskarazko adierazpenez jabetu litezkeenak elebidunak bait dira.

Subentzioak eskuratzeko baldintzatariko bat izango da guzti hori, subentzio hartzaileek, subentzioa jasoko badute, derrigorrez bete beharko dutelarik.

2. Udal instalazioak eta materialak erabili ahal izateko ere aurreko puntuan aipatutako baldintzak bete beharko dira. Udalak, beraz, pelotaleku, hesiak, oholtzak eta zernahi udal instalazio eta materialea erabiltzeko baimena ematerakoan, hizkuntza baldintza horren berri emango die interesatuei, eta fidantza itzuli baino lehen egin ohi diren egiaztapenatariko bat izango da hizkuntzari buruzkoa ere.
3. Herriko festetako barraketako idatzi, iragarki eta txartelak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango dira ezagutzera, eta, beraz, barrakak muntatzeko baimena emateko baldintzen artean, hori ere azalduko da eta hala jakineraziko zaie barrakariei, fidantza itzuli aurretik baldintza hori bete den ala ez egiaztatu beharko delarik.
4. Publizitatearen gaineko udal zergaren kobrantzarako Ordenantza Fiskala aplikatzen zaien errotuloei dagokienez, honako erizpideon arabera emango dizkie dirulaguntzak Udalak izaera ofizialekoak ez diren merkatal eta zernahi motatako entitateei:
 - 4.1. Euskara hutsean idatzitako errotuloa jartzen

lingüístico. En consecuencia, tanto las sociedades y entidades como las personas físicas o jurídicas que reciban algún tipo de subvención del Ayuntamiento, tendrán que redactar y dar a conocer en euskera o en euskera y castellano los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen en su actividad subvencionada, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita, que deberá ser realizada en euskera o en euskera y castellano. Asimismo, los mensajes emitidos mediante megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en euskera y castellano.

En las comunicaciones que se realicen en euskera y castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se le dará prioridad al euskera, ya que quienes pudieran entender la comunicación en euskera son personas bilingües.

Todo ello conformará uno de los requisitos para poder recibir subvenciones, debiendo, el destinatario, cumplir obligatoriamente dicha condición para poder percibir la subvención.

2. De igual forma, para poder hacer uso de instalaciones o material municipal habrá que dar cumplimiento a las condiciones anteriormente citadas. El Ayuntamiento, por lo tanto, a la hora de conceder la autorización para el uso de frontón, vallas, tablados y cualquier otro tipo de instalación o material municipal, dará a conocer a los interesados dicha condición lingüística, y ésta referente a la lengua será una de las que haya que verificar antes de la devolución de la fianza.
3. Los escritos, anuncios y carteles de las barracas de las fiestas de la villa serán dados a conocer en euskera o en euskera y castellano, y, por lo tanto, entre las condiciones para conceder la autorización para el montaje de barracas ésta también será recogida y así se les comunicará a los propietarios de las barracas, debiendo verificar el cumplimiento de la misma previamente a la devolución de la fianza.
4. En lo referente a los rótulos a los que se aplica la Ordenanza Fiscal para el cobro del Impuesto Municipal sobre Publicidad, el Ayuntamiento concederá subvenciones a entidades mercantiles y de todo tipo que no sean de carácter oficial con arreglo a los siguientes criterios:
 - 4.1. A quien instale un rótulo redactado



Andoaino Udala

duenari, errotuloaren, zenbatekoaren %40a ordainduko zaio, 15.000 pezetako mugapean.

4.2. Errotulo elebiduna jartzen duenari, errotuloaren zenbatekoaren %15a ordainduko zaio, 7.000 pezetako mugapean.

4.3. Erizpide hauek publizitatearen gaineko udal zergaren kobrantzarako ondenantza Fiskala aplikatzen zaien errotuloen kasuan bakarrik erabiltzekoak direnez, errotuloetan izena, deitura edo izen-deiturak besterik agertzen ez denean ez da 4.1 eta 4.2 puntuetan xedatutako dirulaguntzarik emango.

4.4. Establezimendua irekitzeko baimenaren jakinerazpenarekin batera, artikulua honetan xedatutako dirulaguntzen berri emango zaie interesatuei, baita beren errotuloak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jar ditzaten gomendioa egin ere.

5. Artikulu honetako lau puntuetan xedatua betetzeko, dohain eskainiko ditu Udalak bere Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta aholkularitza, eta horrela jakin eraziko zaie interesatuei.

únicamente en euskera se le abonará el 40% del importe del mismo, hasta un máximo de 15.000 pesetas.

4.2. A quien instale un rótulo bilingüe se le abonará el 15% del importe del mismo, hasta un máximo de 7.000 pesetas.

4.3. Como quiera que estos criterios son sólo para los casos en los que se aplica la Ordenanza Fiscal para el cobro del Impuesto Municipal de Publicidad, cuando el rótulo se representen simplemente el nombre, apellido o el nombre y apellidos no se concederá ninguna de las subvenciones establecidas en los puntos 4.1 y 4.2.

4.4. Junto con la notificación de la autorización de apertura del establecimiento se les dará cuenta a los interesados de las subvenciones establecidas en este artículo, recomen-dándoles, asimismo, que instalen sus rótulos en euskera o en euskera y castellano.

5. A fin de dar cumplimiento a lo establecido en este artículo, el Ayuntamiento ofrecerá gratuitamente los servicios de traducción y asesoramiento de su servicio de euskera, y así lo hará saber a los interesados.

32. Artikulua.

Andoainen ematen den irakaskuntza ez unibertsitariar, Uztailaren 11ko 138/1983 Dekretuan xedatutako hizkuntza ereduak eredurik euskaldunenak gero eta gehiago heda daitezten saio bereziak egingo ditu Udalak, batez ere matrikulazio epeak irekitzean, eta B edo D ereduak aukeratu dituzten haurrak, antolamendu arrazoiak direla medio eredu horietan eskolatu gabe gera ez daitezten. Era berean, eskola mundua eta eskolaumeen arteko giroa euskalduntzeko iharduera osagarriak ere bultzatuko ditu Udalak.

Guzti hori, gurasoen eta haurren aukera erabat errespetatuz eta ikastetxeekin elkarlanean burutuko da.

33. Artikulua.

Ama hizkuntza euskara ez baizik gaztelania edo beste edozein hizkuntza duten haurrek euskara nekerik gabe ikasi ahal izan dezaten bizitzako lehen urteak oso garrantzitsuak direla kontutan hartuz, haur jaiotze berriak dituzten gurasoei sistematikoki zuzenduko

Artículo 32.

El Ayuntamiento realizará actividades específicas encaminadas a la progresiva extensión en el ámbito de la educación no universitaria de Andoain de los modelos lingüísticos que mayores garantías de euskaldunización ofrezcan entre los modelos dispuestos en el Decreto 138/1983, de 11 de julio, sobre todo al dar comienzo a los plazos de matriculación, y a fin de que los niños que hayan optado por los modelos B o D no dejen de realizar su escolarización en los mismos por motivos de organización. De igual manera, el Ayuntamiento promoverá actividades complementarias para euskaldunizar el ambiente en el mundo escolar y entre los escolares.

Todo ello se desarrollará respetando plenamente la elección que realicen padres y niños y en colaboración con los centros escolares.

Artículo 33.

Teniendo en cuenta que para los niños cuya lengua materna no es el euskera, sino el castellano o alguna otra lengua, los primeros años de su vida tienen gran importancia en el aprendizaje sin dificultades del euskera, el Ayuntamiento se dirigirá sistemáticamente



Andoaino Udala

zaie Udal Haurtzaindegi zerbitzuaren berri eman ez eta zerbitzu horrek, euskara ikasteari dagokionean, beren haurrentzat dituen alderdi onak jakin eraziz.

34. Artikulua.

Hizkuntza normalizazioaren esparruan Udal honen xede nagusietarikoa Andoainin euskaraz hitzegiten dakitenen kopurua gehitzea eta hitzegiteko gai direnak alfabetatzea denez, eta kontutan hartuz alde batetik Andoaingo biztanleriaren portzentaia handi batek ez dakiela euskaraz eta, bestetik, eskoletatik ere ez direla denak euskara behar bezala menderaturik irtetzen, eta, halaber, kontutan hartuz erantzunkizun publikoa dela euskalduntzearena, helduen euskalduntze eta alfabetatzerako eskaintza publikoa egingo du Udal honek.

Ondorioz, Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzeko Erakundea sortarazten duen eta Euskaltegiak araupetzen dituen azaroaren 25eko 29/1983 legearen ildotik, Euskaltegi Publikoa sortzeko urratsak emango ditu Udalak.

35. Artikulua.

Euskaraz dakitenak euskaraz bizi ahal daitezen, gizarte bitzita euskalduntzeko saio bereziak egingo ditu Udalak, bai sektore ezberdinak euskalduntzeko prozesuak bultzatuz, bai haur, gazte eta helduentzako kultur eta aisi ospakizun euskarazkoak antolatuz.

Era berean, euskarazko kreaioa indartu eta euskaraz idatzi eta irakurtzeko zaletasuna bultzatzeko xedez, bidezko erizten dituen zenbait ekintza burutuko ditu Udalak: andoaindarrek euskaraz idatzitako lanak argitaratzeko lalguntzak direla, literatur lehiaketak direla, etab.

LAUGARREN KAPITULUA

Udalaren hizkuntza normalizaziorako azpiegitura

36. Artikulua.

Ordenantza honen aplikazio eta bere garapenerako etorkizunean har daitezen neurrien zuzendaritza eta jarraipenaz Udaleko Euskara Zerbitzua arduratuko da, Udalak bere antolamendu sistemaren barruan ezartzen duen Batzordeak edo/eta bidezko erizten

al los padres de niños recién nacidos dando a conocer el servicio que ofrece la Guardería e informando de los aspectos positivos que, en relación con el aprendizaje del euskera, presenta la misma.

Artículo 34.

Siendo uno de los objetivos principales de este Ayuntamiento aumentar en Andoain el número de personas que hablen euskera y alfabetizar a aquéllas que cuenten con aptitudes para hablar y teniendo en cuenta por una parte que un gran porcentaje de la población de Andoain no sabe euskera, y, por otra, que no todos finalizan el proceso escolar dominando el euskera, y, asimismo, teniendo en cuenta que la euskaldunización es una responsabilidad pública, este Ayuntamiento realizará una oferta pública de euskaldunización y alfabetización de adultos.

En consecuencia, al hilo de la Ley 29/1983, de 25 de noviembre, sobre creación del Instituto para la Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos (HABE) y regulación de Euskaltegis, el Ayuntamiento dará los pasos necesarios para la creación de un Euskaltegi Público.

Artículo 35.

A fin de que quienes sepan euskera puedan desenvolverse en dicha lengua, el Ayuntamiento elaborará planes especiales para euskaldunizar la vida social del municipio, bien sea promoviendo procesos de euskaldunización de distintos sectores, bien organizando actos culturales y de esparcimiento para niños, jóvenes y adultos en euskera.

Asimismo, el Ayuntamiento llevará a cabo las actividades que estime oportunas con objeto de fortalecer la creación en euskera y promover la afición a la lectura y escritura en dicha lengua: sean ayudas para la publicación de trabajos realizados por andoaindarras en euskera, sean concursos literarios, etc.

CAPITULO CUARTO:

Infraestructura para la normalización lingüística del Ayuntamiento.

Artículo 36.

El Servicio de Euskera se hará cargo de la dirección y seguimiento de las medidas que se adopten en el futuro para la aplicación y desarrollo de la presente Ordenanza, actuando con arreglo a los criterios dictados por la Comisión y/o órgano político municipal



Andoaino Udala

duen beste zenbait udal organo politikok emandako erizpideen arabera ihardungo duena.

Udaleko Euskara Batzordeari eta gainontzeko organo politikoei dagokie, beraz, udalaren hizkuntza normalizaziorako erabakiak proposatu, eztabaidatu eta hartzea, Euskarako Zerbitzu Teknikoaren zeregina delarik erabaki eta programa horiek hezuramitu eta beroien zuzendaritzaz arduratzea.

Era berean, Andoaino udalerrian euskararen normalizazio lanetan dihardutenen koordinaziorako organo bat eratuko da. Organo hori, sektore ezberdinetan euskara normalizatzeko lanetan dihardutenen eztabaidarako elkargune izango dena, Udalaren hizkuntza normalizaziorako jardunaren ardatzak finkatu eta berrikusteko erizpideak emateaz arduratuko da.

Ordenantza honen aplikazio eta garapenean eta hizkuntza normalizaziorako jardun orokorrean hizkuntza politikaren eskumena duten Erakundeekin elkarlanean arituko da Udala, eta oso bereziki Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusiarekin eta HAEE-IVAPekin.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa,

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusiak Udaleko lanpostuen hizkuntza eskakizunak –7. artikuluan ezarritakoaren arabera Ordenantza honi eranskin gisa gehituko zaizkionak- erabakitzean, hizkuntza eskakizun horiek afektaturiko artikulua berrikusi egingo ditu Udalak, hizkuntza eskakizunen aplikaziorako plana egin eta onartzearekin batera.

Bigarrena,

Andoaino Udalak sortu eta/edo bultzatzen dituen programa guztietan hizkuntza normalizaziozko ikuspegia kontutan hartu beharko da, eta Udaleko Euskara Zerbitzua izango da, beti ere Ordenantza honen eta indarrean dagoen araudi juridikoaren ildotik, hizkuntza normalizaziorako ikuspegiaren presentzia berma dadin informatuko duena, Udaleko Zerbitzu eta Departamentu guztiek txostena eman dezan eskaera egin beharko diotelarik aipatu Zerbitzuari. Guzti hori, erabakia dagokion udal organoak hartzearen kalterik gabe.

que considere oportuno establecer el Ayuntamiento dentro de su sistema de organización.

Por lo tanto, corresponde a la Comisión de Euskera y al resto de los órganos políticos proponer, discutir y adoptar los acuerdos para la normalización lingüística del Ayuntamiento, siendo función del Servicio Técnico de Euskera desarrollar dichos acuerdos y programas y responsabilizarse de su dirección.

De igual manera, se formará un órgano de coordinación de las personas y entidades que desarrollan actividades en el campo de la normalización en el municipio de Andoain. Dicho órgano, que constituirá lugar de encuentro y debate de aquellos que trabajar a favor de la normalización del euskera en los distintos sectores, se hará cargo de determinar los criterios para el establecimiento y revisión de las bases de acción para la normalización lingüística en el Ayuntamiento y municipio de Andoain.

Tanto en la aplicación y desarrollo de esta Ordenanza como en la actividad general de normalización lingüística, el Ayuntamiento colaborará con las Instituciones competentes en política lingüística, y muy especialmente con la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco y con el HAEE-IVAP.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

Una vez hayan sido definidos por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco los perfiles de los puestos de trabajo del Ayuntamiento –que con arreglo a lo dispuesto en el artículo 7 serán recogidos como anexo de esta Ordenanza-, éste revisará los artículos afectados por dichos perfiles, elaborando y aprobando a su vez el plan para la aplicación de los mismos.

Segunda.

En todos los programas que elabore y/o promueva el Ayuntamiento de Andoain habrá que tener en cuenta el aspecto relativo a la normalización lingüística, y será el Servicio de Euskera del Ayuntamiento quien informará con el fin de garantizar la presencia de dicho aspecto, siempre con arreglo a la presente Ordenanza y a la normativa jurídica en vigor, teniendo que solicitar todos los Servicios y Departamentos del Ayuntamiento a dicho Servicio de Euskera que emita informe. Todo ello, sin perjuicio de que el acuerdo sea adoptado por el órgano municipal correspondiente



Andoaino Udala

Hirugarrena,

Udalak onartutako gainontzeko Ordenantza eta xedapenek, Ordenantza honetan jasotako xedapenak bereganatu egin beharko dituzte, beraiei dagokien guztian.

Laugarrena,

Udalak, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Ordenantza honen emaitzen azterketa eta Ordenantzaren beraren berrikuspen orokorra egingo du indarrean sartu eta bost urtetan euskararen normalizazioari buruzko legeria edo arautegi orokorraren nahiz egoera soziolinguistikoaren aldaketaren ondorioz edota bestelako edozein arrazoiengatik lehenago berrikustea egoki ez baderizkio.

Bostgarrena.

Andoaino Udalak beharrezko diren urratsak emango ditu Euskaltegi Publikoa eratzeko, horretarako kontutan hartuz Udalerrian iadanik lanean ari diren bi Euskaltegiak.

Tercera.

Las demás Ordenanzas y disposiciones aprobadas por el Ayuntamiento deberán incorporar las disposiciones recogidas en esta Ordenanza en todo aquello que les corresponda.

Cuarta.

A los cinco años de la entrada en vigor de la presente Ordenanza de Normalización del Uso del Euskera el Ayuntamiento procederá al examen de los resultados de aquélla, así como a su revisión general, sin perjuicio de que sea revisada con anterioridad si debido a variaciones producidas bien en la legislación o normativa general relativa a la normalización del euskera, bien en la situación sociolingüística, o por cualquier otro motivo, lo considera oportuno.

Quinta.

El Ayuntamiento de Andoain dará los pasos necesarios para crear el Euskaltegi Público, contando para ello con los Euskaltegis que funcionen en la localidad.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Baliorik gabe geratzen dira Ordenantza honen maila berekoak edo ttikiagokoak izanik Ordenantza honetan xedatutakoarekin bat ez etorririk kontrajarrita dauden erabaki guztiak.

DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones que, siendo de igual o inferior rango a esta Ordenanza, se opongan a lo dispuesto en la misma.

AZKEN XEDAPENAK

Lehena.

Ordenantza honen aplikazio eta garapenerako beharrezko diren xedapen eta programa berezi eta xehetuak erabaki eta bultzatuko dituzte Udaleko organo exekutiboak.

Bigarrena.

Ordenantza hau, Udal Batzarre Plenarioak bere 88.09.30eko aparteko batzarrean behin-betirako onartu zuen, indarrean sartuko da Eraentza Lokaleko Oina-rrien Legeko 70.2 artikulua, Lege berorretako 65.2 artikuluekin erlazioz, xedatutakoari jarraiki, eta indarrean egongo da Udal Batzarre Plenarioak horren aldaketarik edo indargabetzea erabaki bitartean.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.

Los órganos ejecutivos del Ayuntamiento dispondrán y promoverán cuantos acuerdos y programas específicos y concretos sean necesarios para la aplicación y desarrollo de la presente Ordenanza.

Segunda.

La presente Ordenanza, aprobada definitivamente por el Ayuntamiento Pleno en su sesión extraordinaria de fecha 30.09.88, entrará en vigor conforme a lo establecido en el artículo 70.2 de la Ley de Bases de Régimen Local en relación con el artículo 65.2 de la misma Ley, y permanecerá vigente hasta que por el Ayuntamiento Pleno se acuerde su modificación o derogación.